

Análisis cualitativo de textos con un programa CAQDAS

[Qualitative text analysis with a CAQDAS]

KARIN VILAR SÁNCHEZ
Universidad de Granada
kvilars@ugr.es

Resumen

Presentamos aquí un ejemplo de análisis cualitativo de textos mediante la utilización de un programa CAQDAS (Computer Assisted Qualitative Data Analysis Software): *Atlas.ti*. El análisis se realiza sobre dos corpus de textos pertenecientes a un tipo de texto determinado, en español y en alemán, la reseña de libros científicos sobre temas lingüísticos, y en base a las microfunciones representativas del mismo. Primero se localizan las microfunciones en los textos y después se clasifican todas las citas asociadas a una o varias de ellas según su materialización lingüística. El resultado es un documento altamente complejo y dinámico que permite ver la macro y microestructura del tipo de texto en cuestión, en cada idioma, por separado, o de forma comparativa. Todos los datos pueden apreciarse en sus contextos reales, aspecto muy relevante a la hora de traducir los textos.

Abstract

An example of qualitative textual analysis by means of a CAQDAS (Computer Assisted Qualitative Data Analysis Software) is presented: *Atlas.ti*. The investigation is based on the analysis of the representative micro-functions of two text corpora belonging to the same text type, reviews of scientific books on linguistics, in Spanish and German. Firstly, the micro-functions are located in the texts, and afterwards all the citations associated with them are classified according to their linguistic realization. The result is a highly complex and dynamic document that shows the macro and microstructure of the text type in question, in each language separately and/or comparatively in both. All data can be regarded in their real contexts, a relevant aspect in view of the translation of the texts.

Palabras clave

Análisis cualitativo de textos, análisis comparativo de textos, análisis funcional, traducción español-alemán, reseña de libros científicos

Keywords

Qualitative text analysis, comparative text analysis, functional analysis, translation Spanish-German, review of scientific books



Esta obra se publica con una licencia Creative Commons **Reconocimiento – NoComercial – SinObraDerivada (by-nc-nd)**: No se permite un uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas.

1. Introducción

Quiero introducir este trabajo con una pequeña anécdota. Un compañero mío, español, se sintió molesto por la reseña que un colega alemán, que él desconocía, hizo sobre su último libro. La reseña estaba redactada en alemán y era obvio que su autor estaba realmente interesado por la obra, ya que había realizado un análisis exhaustivo y profundo, señalando los múltiples puntos fuertes del libro, pero comentando también sus escasos puntos débiles. Sin duda, a mí que soy alemana, me hubiese gustado que un libro mío hubiese sido el objeto de tal reseña. Pero sin embargo, para mi colega parecía constituir casi una ofensa. Las reacciones tan opuestas de dos especialistas del mismo campo del saber ante un texto especializado, me hizo pensar que posiblemente este tipo de texto específico no estaba sujeto a las mismas convenciones en ambas lenguas. Quizás, en contra de lo que yo pensaba y de forma diferente al alemán, en español la crítica negativa no formaba parte de una reseña cuando una obra se consideraba buena.

Las definiciones que encontré en ambas lenguas no corroboraron esta hipótesis ya que coinciden en nombrar dos momentos principales de la reseña, el descriptivo y el crítico. Según el Diccionario de Uso de María Moliner, reseñar es «dar noticia en un periódico de una obra literaria o científica, haciendo su crítica o algún comentario sobre ella» y según el Duden (1996) una reseña (*Rezension*) es una «kritische Besprechung eines Buches, einer wissenschaftlichen Veröffentlichung, künstlerischen Darstellung o.Ä., bes. in einer Zeitung od. Zeitschrift». Las obras que se ocupan de forma más intensa con este tipo de texto amplían dichas definiciones, manteniendo sin embargo los dos momentos principales nombrados. En cuanto a los objetivos principales de la reseña crítica en el ámbito académico, Sánchez (2006) que dedica un apartado completo a la reseña crítica, detalla dos propósitos: «— Dar noticias de las nuevas publicaciones facilitando su divulgación» y «— Valorar de manera razonada y crítica las obras de reciente aparición y orientar a especialistas» (Sánchez 2006: 474). Sin embargo, entre otras normas que «pueden considerarse como punto de partida para la materialización de la reseña», como la lectura atenta de la obra, la descripción de los contenidos y la estructura de la misma, y su evaluación en función del cumplimiento de los objetivos establecidos por el autor, recomienda «evitar un tratamiento de menosprecio sobre el libro y el autor». Aunque sea de forma indirecta, Sánchez advierte del peligro de herir la sensibilidad del autor de la obra reseñada. Es un aspecto que en los estudios alemanes sobre el mismo tipo de texto no se tiene en cuenta. Aparte de los aspectos descriptivo y crítico, destacando e insistiendo sobre todo en el segundo, en dichos trabajos se incluyen de forma más explícita los actos ilocucionarios de recomendar o desaconsejar, siempre basados en los resultados del análisis realizado (Jokubeit 1980: 90 ss; Ripfel 1998; Gläser 1990: 109 ss). Es decir, el crítico no sólo describe y evalúa sino que influye de forma directa en la acción del posible lector o comprador de

la obra. Esta breve comparación de lo que en ambas lenguas se entiende por una reseña crítica deja patente la consideración que tiene el español con la imagen pública (*face-keeping*) de sus interlocutores (directos e indirectos), en comparación con el respeto que el alemán tiene por la precisión científica de la obra: «Überprüft werden die wissenschaftlichen Kardinaltugenden: Erkenntnisfortschritt, methodische Sauberkeit, Verständlichkeit, Klarheit, Logik der Darstellung und Argumentation» (Zillig 1982: 202 ss).

En lo que sigue, trataré de aclarar las observaciones que hasta ahora he hecho de forma empírica, realizando un estudio cualitativo de este tipo de texto, en español y en alemán. Para ello utilizaré el programa *Atlas.ti* que permite abarcar un amplio número de textos y gestionar los datos del análisis de una forma práctica y efectiva. El enfoque metodológico utilizado será el del análisis microfuncional. Con análisis microfuncional me refiero a un enfoque de investigación que parte de las funciones comunicativas, pragmáticas o semántico-gramaticales que constituyen un tipo de texto determinado para llegar así a sus materializaciones lingüísticas representativas. Conocer estas microfunciones y sus realizaciones en un tipo de texto determinado, ayuda enormemente a producir textos estilística y conceptualmente adecuados¹. En el pasado ya hemos realizado diversos estudios microfuncionales de distintos tipos de texto, en español y en alemán, utilizando el programa de *Atlas.ti*: contratos de trabajo (Vilar ed. 2007), garantías de electrodomésticos (Vilar 2014b), reclamaciones (Vilar 2014a), etc.

2. El análisis con *Atlas.ti*

2.1. El programa

Atlas.ti es un programa de análisis cualitativo de textos que fue creado en un principio para el ámbito de la sociología o la psicología, donde se realizan análisis profundos de entrevistas. Con *Atlas.ti* se parte del material textual y a partir de la interpretación del contenido de éste, se asocian las categorías correspondientes a un interés científico determinado. Esta metodología hace que el programa resulte también ser una herramienta excelente para el análisis de textos en el ámbito de la lingüística, más concretamente para el enfoque onomasiológico donde el investigador parte del significado que se encuentra en el nivel profundo de un texto para, a partir de éste, llegar al nivel superficial, es decir, al recurso lingüístico utilizado. Esto significa empero que la búsqueda no puede realizarse de forma automática. No obstante, el programa facilita enormemente el trabajo de análisis porque permite al investigador centrarse en enjuiciamientos lingüísticos complejos mientras que el ordenador se ocupa de registrar y ordenar los datos. Por consiguiente *Atlas.ti* no es el programa apropiado para realizar meros análisis cuantitativos. Para conocer la frecuencia de uso de ele-



mentos del nivel superficial del texto como pueden ser elementos léxicos, gramaticales o estructurales, o para investigar la asociación de alguno de estos elementos con un factor extralingüístico, por ejemplo un registro, un dialecto, una variante histórica u otros muchos más, hay otros programas más adecuados.

Con el programa *Atlas.ti* (<http://www.atlasti.com/index.html>) se trabaja en una misma unidad hermenéutica con corpus de todo tipo de documentos, escritos, gráficos, audio y vídeo. El programa facilita la codificación de los documentos primarios en los más diversos niveles (conceptual, funcional, léxico, gramatical, pragmático, gráfico, visual, auditivo, fonético, etc.), en base al interés hermenéutico del investigador, y hace posible relacionar todos los datos de tal forma que permite comprobar en pocos instantes todo tipo de hipótesis relacionadas con la interrelación de los datos. El programa ayuda además a presentar de forma clara incluso grandes cantidades de datos y resultados y a exportarlos en diversos formatos.

2.2. El corpus

En nuestro caso concreto hemos trabajado con 36 textos escritos, 18 reseñas críticas sobre temas de lingüística en español, y 18 textos en alemán². Los textos españoles proceden de «Lingüística en la red: reseñas» (<http://www.linred.es/resenas.htm>) y tienen una longitud media de 2.345 palabras. Los textos alemanes fueron tomados de «Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft» (<http://www.degruyter.com/view/j/zrs>) y tienen una extensión media de 2.092 palabras. Es decir, en cuanto a la procedencia, la extensión así como a su temática, los textos de ambos corpus son comparables y deberían servir para comprobar mi hipótesis de que en los textos alemanes la crítica negativa se realiza con más frecuencia y naturalidad que en los textos españoles. Naturalmente, he procurado que todos los textos en ambas lenguas procedan de diferentes autores y que éstos además sean nativos.

2.3. Los códigos

Los códigos son la entidad básica para el análisis con *Atlas.ti*. Están pensados para marcar y clasificar todos aquellos significados que el investigador busca en función de su interés hermenéutico. En el ámbito psicológico o sociológico, donde más se utiliza el programa, los códigos podrían hacer referencia a actitudes o sentimientos como por ejemplo el rechazo de determinados grupos sociales o el miedo ante ciertas situaciones. En nuestro análisis, el análisis microfuncional, los códigos corresponden a las microfunciones y posibles funciones más generales, es decir, a entidades funcionales o conceptos mentales. Dado este enfoque y puesto que lo que desconocemos y queremos conocer es justamente la forma material correspondiente a un significado, la localización de las partes

del texto que expresan lo que se ha definido en los códigos, lógicamente no puede realizarse de forma automática. Esto significa además que todos los textos han de ser leídos muy detenidamente, palabra por palabra, para así detectar la información que buscamos. Se trata pues de un trabajo laborioso que requiere la interpretación del ser humano.

En el caso de las reseñas críticas y dado nuestro interés hermenéutico especial, es la crítica negativa el significado que nos interesa en primer lugar y por ello constituye nuestra función primaria o supercódigo³ principal. Sólo después de localizar todas las partes de los textos que expresan alguna crítica negativa, y en función del contenido concreto, pueden determinarse las microfunciones. Para asegurar una interpretación homogénea definimos *crítica negativa* como «decir algo negativo sobre la obra que se reseña o decir que no cumple con las expectativas que tiene el lector experto de la misma». Ejemplos del alemán: «Abgesehen von der hier durchaus fragwürdigen Argumentation deutet vieles schlicht auf eine unzureichende Evaluation der Kontexte hin» (evaluación abiertamente negativa: *unzureichend*) o «Es folgt ein Exzerpt aus Schillers «Der Jüngling am Bache» (ohne Titel und Quellenangabe)» (no cumple con las expectativas del lector experto ya que éste suele esperar que se incluya el título y la fuente). Ejemplos del español: «Las marcas sobre la variación dialectal, evidentemente, se quedan muy cortas en este sentido» (evaluación abiertamente negativa: *muy cortas*) o «[...] no se trascienden los problemas más ordinarios de la fraseología» (no cumple con las expectativas del lector experto puesto que éste espera que en una obra especializada sí se trasciendan los problemas más ordinarios de la fraseología). A pesar de que las definiciones exactas ayudan a favorecer una interpretación homogénea, inevitablemente, siempre se producen casos que escapan a una interpretación perfectamente objetiva, dado que la interpretación no sólo depende de las expectativas del lector experto sino también de las expectativas personales de cada individuo: «Allerdings ist die Studie nichts für eilige Leser» (el lector concreto, ¿qué tipo de lector es, un lector rápido o lento?), o de su escala de valores «Dies soll ein Versuch sein, die nur teilweise vorhandene griechische Terminologie zu vervollständigen» (¿Es suficiente con intentar algo o solo cuentan los logros?). Una posible ayuda en los casos de interpretación dudosa es la reformulación de una crítica subjetivamente negativa con palabras que expresan la crítica negativa de forma más directa: «Das suggeriert eine Kontinuität der Basisdialekte, die man für das Alemannische vielleicht nicht unbedingt, für andere Dialektgebiete aber kategorisch bestreiten muss» → «Was der Autor suggeriert ist nicht korrekt».



3. Resultados

3.1. El nivel conceptual

Como ya hemos mencionado, nuestro interés hermenéutico nos obliga a diferenciar dos niveles conceptuales, la *crítica negativa*, en general, y las diversas realizaciones conceptuales de la misma, que categorizamos en microfunciones. Finalmente, se describirán las realizaciones lingüísticas concretas de cada microfunción.

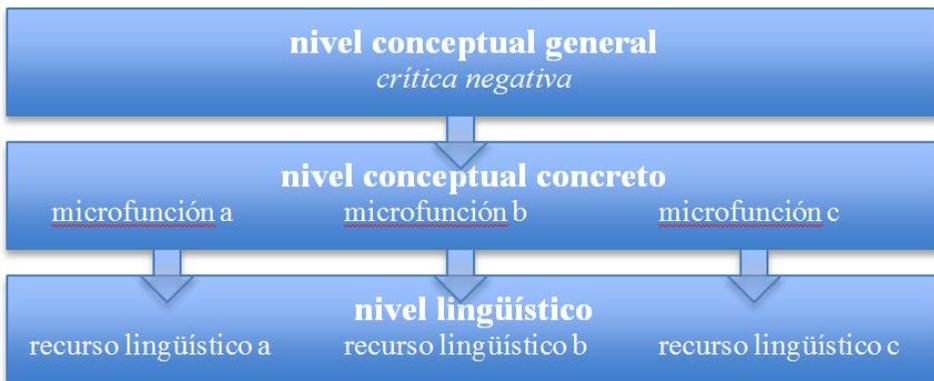


Gráfico 1. Niveles de análisis

3.1.1. Función general: *crítica negativa*

La primera diferencia significativa se manifiesta en la representación numérica de la *crítica negativa* en los textos de ambas lenguas. En los textos alemanes se detectaron en total 151 citas que expresan una *crítica negativa*, en cambio, en los textos españoles solamente fueron 26. Pero más interesante aún que la mera diferencia numérica es la distribución de la *crítica negativa* en los textos. En los textos alemanes se produce en 15 de 18 textos, en español sólo en 7 de 18 textos. Por lo tanto, en alemán, se trata de una función bastante representativa mientras que en español lo es mucho menos. En lo que sigue, observaremos la materialización concreta de la *crítica negativa* en ambas lenguas. En primer lugar examinaremos mediante qué microfunciones se realiza, o sea, qué recurso conceptual se utiliza para criticar, y después analizaremos los medios lingüísticos utilizados.

3.1.2. Microfunciones

Como ya hemos mencionado, las microfunciones hacen referencia a conceptos abstractos que resultan ser de relevancia en un tipo de texto determinado. Son

las unidades o intenciones comunicativas más pequeñas que se encuentran en el nivel suprarreferencial. En los gráficos exportados de la unidad hermenéutica del programa *Atlas.ti*, en la que analizamos todas las reseñas, se puede observar que la *crítica negativa* se realiza mediante una serie de microfunciones: decir que algo no es correcto (*corrección*), decir que algo no es como debe ser (*no es como debe ser*), decir que el autor no hace algo considerado necesario (*no hacer algo considerado necesario*), decir que algo no es claro (*claridad*), decir que hay demasiado poco o mucho (*cantidad*), proponer una mejora (*propuesta de mejora*), decir que algo es necesario o innecesario (*necesidad*) y valoración negativa en general (*misceláneo*).

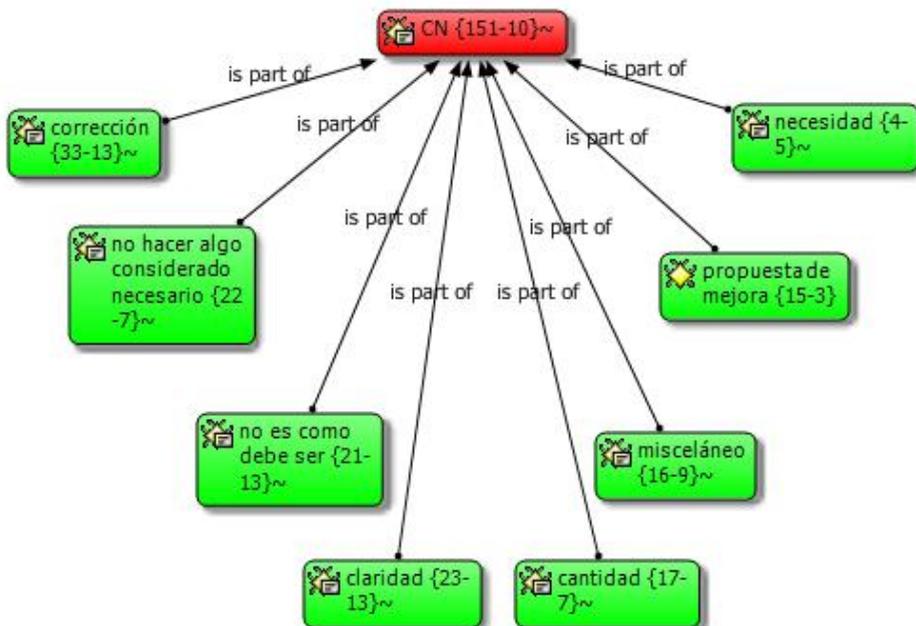


Gráfico 2. Desglose en microfunciones de la *crítica negativa* en alemán (Nota: El primer número entre paréntesis hace referencia a la cantidad de citas en todos los textos analizados.)

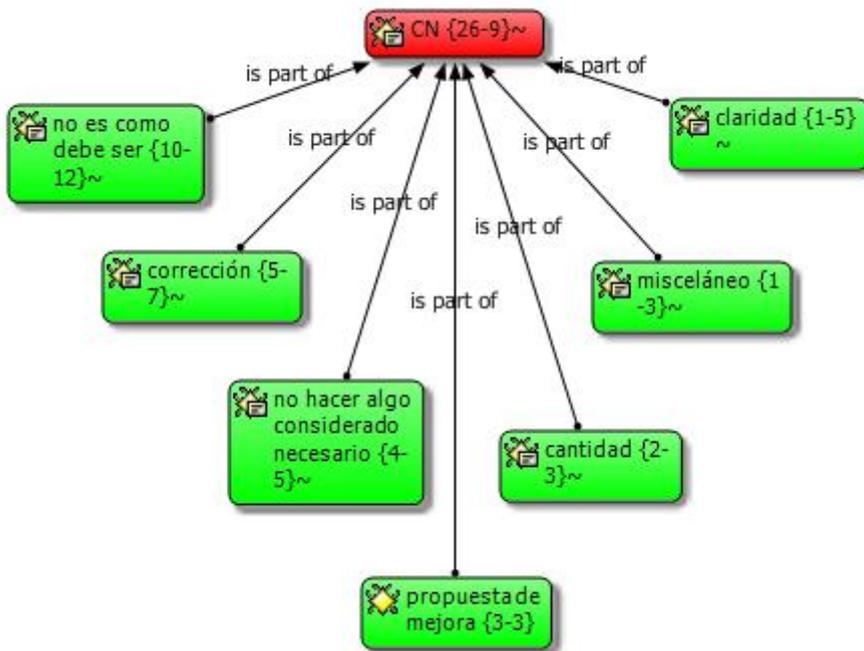


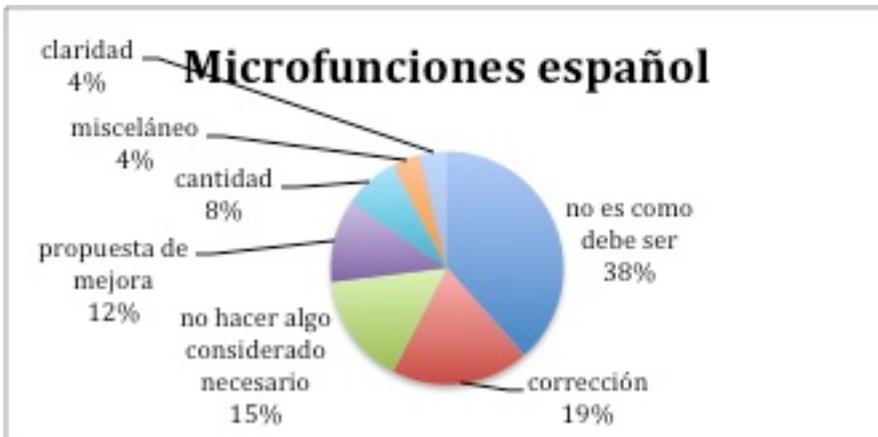
Gráfico 3. Desglose en microfunciones de la crítica negativa en español

Salvo que en español no se utiliza en ningún caso la microfunción de decir que algo es necesario o innecesario (*necesidad*), la diversidad de microfunciones es prácticamente idéntica en ambas lenguas y lo que es más importante, en las dos se utilizan las mismas. Sin embargo, la representatividad numérica absoluta de la *crítica negativa* y de las microfunciones que la materializan difiere bastante de una lengua a otra:

| | alemán | español |
|-------------------------------------|------------|-----------|
| corrección | 33 | 5 |
| no hacer algo considerado necesario | 22 | 4 |
| no es como debe ser | 21 | 10 |
| claridad | 23 | 1 |
| cantidad | 17 | 2 |
| misceláneo | 16 | 1 |
| propuesta de mejora | 15 | 3 |
| necesidad | 4 | |
| TOTAL | 151 | 26 |

Tabla 1: Número de citas correspondientes a cada microfunción, en alemán y español

Aparte de las frecuencias considerablemente menores, salta a la vista la distribución más homogénea en alemán, de las distintas microfunciones:

Gráfico 4. Microfunciones que expresan *crítica negativa* en las reseñas alemanasGráfico 5. Microfunciones que expresan *crítica negativa* en las reseñas españolas

Si observamos además la distribución de cada microfunción en los textos, la diferencia entre ambas lenguas se hace aún más patente. En alemán, la mayoría de las microfunciones se produce en más de la mitad de los textos, es decir que son bastante representativas. En cambio, en español, todas las microfunciones se producen de manera esporádica, ninguna de ellas en más de 4 textos y la gran mayoría en menos de tres:

| | total citas alemán | distribución textos | total citas español | distribución textos |
|---------------|--------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| corrección | 33 | 11 | 5 | 4 |
| no hacer algo | 22 | 10 | 4 | 3 |



| | | | | |
|-----------------------|------------|-----------|-----------|----------|
| considerado necesario | | | | |
| no es como debe ser | 21 | 10 | 10 | 3 |
| claridad | 23 | 10 | 1 | 1 |
| cantidad | 17 | 9 | 2 | 2 |
| misceláneo | 16 | 10 | 1 | 1 |
| propuesta de mejora | 15 | 10 | 3 | 2 |
| necesidad | 4 | 2 | | |
| TOTAL | 151 | 16 | 26 | 7 |

Tabla 2: Distribución general de las microfuciones en los textos alemanes y españoles

Todos estos resultados indican que en español, de forma diferente al alemán, la *crítica negativa* no constituye una característica inherente de las reseñas críticas y que las pocas incidencias existentes podrían deberse a circunstancias excepcionales o a posibles preferencias estilísticas de autores aislados. Con el fin de verificar esta última hipótesis, comprobamos el reparto de las diferentes microfuciones producidas en los textos concretos y por separado. En caso de tratarse de un estilo individual y divergente de la norma, las citas correspondientes a las microfuciones en cuestión se limitarían a uno o a un escaso número de textos o autores.

Como puede observarse en la tabla 4, la distribución de las diferentes microfuciones en los textos españoles es bastante homogénea y no indica que ninguna de ellas sea el resultado de las preferencias estilísticas de un autor aislado. Lo mismo cabe decir de las microfuciones alemanas, con la excepción de la *necesidad* que es expresada por solo dos de los 18 autores. En los pocos casos, en los que alguna microfución sí se produce de forma más concentrada en un mismo texto, en ambas lenguas, se trata de enumeraciones. Por ejemplo, en el texto 5 del corpus español, la microfución *no es como debe ser* es utilizada en un mismo razonamiento:

[...] su relevancia no es uniforme. [...] No hay homogeneidad en cuanto al nivel de terminologicidad, [...] Tampoco hay homogeneidad en el grado de fijación de las unidades. [...] El tercer frente que dificulta la deseada homogeneidad [...].

| | corrección | claridad | no hacer algo considerado necesario | no es como debe ser | cantidad | misceláneo | propuesta de mejora | necesidad | TOTAL citas crítica negativa |
|---------|------------|----------|-------------------------------------|---------------------|----------|------------|---------------------|-----------|------------------------------|
| texto 1 | 1 | 1 | 3 | 1 | 2 | 1 | | | 9 |
| texto 2 | 1 | 1 | 1 | 2 | 3 | 1 | | 2 | 11 |
| texto 3 | 2 | 2 | 1 | 4 | 1 | 3 | 3 | | 16 |
| texto 4 | | 1 | 2 | 1 | | | 1 | | 5 |
| texto 5 | | | | | 1 | | 2 | | 3 |
| texto 6 | 3 | 2 | 1 | 2 | 2 | 1 | 3 | 2 | 16 |

| | | | | | | | | | |
|----------|----|----|----|----|----|----|----|---|-----|
| texto 7 | 2 | 2 | 6 | | 1 | 1 | | | 12 |
| texto 8 | 2 | | | | 2 | | 1 | | 5 |
| texto 9 | | | | | | | | | |
| texto 10 | | | 1 | | | | 1 | | 2 |
| texto 11 | 1 | 1 | | 1 | | | | | 3 |
| texto 12 | | | | | | | | | |
| texto 13 | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | | 5 |
| texto 14 | 5 | 1 | 1 | 1 | | 3 | 1 | | 12 |
| texto 15 | | 8 | | 3 | 4 | 2 | | | 17 |
| texto 16 | 3 | | | | | 1 | | | 4 |
| texto 17 | 11 | 3 | 5 | 5 | 1 | 2 | 1 | | 28 |
| texto 18 | 2 | | | | | | 1 | | 3 |
| TOTAL | 33 | 23 | 22 | 21 | 17 | 16 | 15 | 4 | 151 |

Tabla 3: Distribución detallada de las microfunciones que expresan *crítica negativa*, en los textos alemanes

| | corrección | no hacer algo considerado necesario | no es como debe ser | claridad | cantidad | misceláneo | propuesta de mejora | necesidad | TOTAL citas crítica negativa |
|----------|------------|-------------------------------------|---------------------|----------|----------|------------|---------------------|-----------|------------------------------|
| texto 1 | 1 | 1 | 3 | | | | | | 5 |
| texto 2 | | | | | | | | | |
| texto 3 | | | | | | | | | |
| texto 4 | | | | | | | | | |
| texto 5 | 1 | 1 | 4 | | 1 | | 1 | | 8 |
| texto 6 | | | | | | | | | |
| texto 7 | | 2 | 3 | | | | | | 5 |
| texto 8 | | | | | | | | | |
| texto 9 | | | | | | | | | |
| texto 10 | | | | | | | | | |
| texto 11 | | | | | | | | | |
| texto 12 | | | | | | | | | |
| texto 13 | | | | | | | | | |
| texto 14 | | | | 1 | | | | | 1 |
| texto 15 | 2 | | | | 1 | | 2 | | 5 |
| texto 16 | | | | | | | | | |
| texto 17 | 1 | | | | | | | | 1 |
| texto 18 | | | | | | | 1 | | 1 |
| TOTAL | 5 | 4 | 10 | 1 | 2 | 1 | 3 | - | 26 |

Tabla 4: Distribución detallada de las microfunciones que expresan *crítica negativa*, en los textos españoles

En el texto 17 del mismo corpus, la microfunción *corrección* (decir que algo no es correcto) se utiliza incluso 8 veces en una misma oración:

Beim Überfliegen fällt auf: S. 522 Zusammenhängen > Zusammenhänge; S. 523 am Ende des Abschnitts „Allgemeines“ fehlt ein beschließender Punkt; S. 524



„Kapitel 6“ steht in der Zeile des vorausgehenden Abschnitts; S. 526 College Yidish > College Yiddish; S. 528 Gesichte > Geschichte; S. 529 detaillierter > detaillierter; S. 530 Vierteljahresblätter > Vierteljahrsblätter; S. 530 Generell zu > Generell zur; S. 532 laryngalistischer > laryngalthoretischer.

Comparando ambas lenguas podemos constatar que la *crítica negativa* constituye una función muy representativa de las reseñas críticas alemanas y se realiza de forma relativamente frecuente en los textos. La materialización de la crítica es variada y se utilizan conceptos mentales diversos. En cambio, en español la misma función se produce de forma mucho más extraordinaria y en los pocos textos en los que aparece lo hace de manera mucho menos frecuente. En tres de los siete textos españoles que expresan alguna crítica negativa, se da en un solo caso. A pesar de ello, en español la materialización de la función es igualmente variada y los conceptos mentales utilizados son los mismos. A continuación y para terminar, dejamos el nivel conceptual para dedicarnos al análisis de la materialización lingüística de las microfunciones.

3.2. El nivel lingüístico

Antes de adentrarnos en los resultados concretos correspondientes al nivel lingüístico, es importante señalar de nuevo la importancia de definir y delimitar muy bien el alcance de las categorías que manejamos puesto que, en numerosos casos, los recursos lingüísticos que se emplean para expresar una microfunción podrían ser clasificados en diversas categorías. Entre los verbos y las frases verbales, por ejemplo, hay expresiones que podrían incluirse de igual modo en otras categorías, por ejemplo el verbo *sich etwas fragen* en la de la *interrogación*: «Manchmal wird sich der Leser fragen, ob die jeweiligen Theoretischen Einführungen in die Unterkapitel in dieser Ausführlichkeit notwendig sind.» (texto 2). El criterio que utilizamos en estos casos es el de la reformulación natural, es decir, ¿qué recurso se utilizaría con más naturalidad para reformular el enunciado en cuestión? En el caso que estamos tratando, optaríamos por decir «Sind die jeweiligen theoretischen Einführungen in die Unterkapitel in dieser Ausführlichkeit notwendig?» y como consecuencia clasificamos esta cita en la categoría de la *interrogación* y no en la de los verbos. A pesar de este esfuerzo por la aplicación de unos criterios objetivos, somos conscientes de la existencia de una cierta subjetividad residual.

Como es lógico, en ambas lenguas hay un sinfín de recursos lingüísticos con los que se puede expresar la *crítica negativa*. Pero también es normal que en un tipo de texto determinado, relativamente normalizado, la expresión de esta crítica se restrinja a un número limitado de medios típicos o, según Bondarko un menú de opciones

[...] menu of options, a graded set of possible choices, which is close to the widely used concept of “functional field” (grammatical, lexical, and contextual means of conveying a certain grammatical idea or covering a certain “domain of meaning”) (Bondarko 1975; 1987: 11-13) (Kashkin 1998)

Igual que ocurría con las microfunciones utilizadas en ambas lenguas, en el caso de los recursos lingüísticos empleados, todos los medios que se utilizaron en el corpus español, también se produjeron en el corpus alemán, con la diferencia de que en esta lengua el abanico de formas fue bastante más amplio. Como se puede observar en el gráfico 6, en español el recurso más frecuentemente utilizado para expresar *crítica negativa* es la negación (9 citas), usado para decir que algo no es como debe ser, por ejemplo, «no alcanzamos a comprobar tal suposición» (texto 7), que algo no es correcto, por ejemplo, «no nos parece admisible» (texto 15) y que no se ha hecho algo que se considera necesario. Ejemplo «[...] no se trascienden los problemas más ordinarios y recurrentes de la fraseología» (texto 7). El segundo recurso más utilizado fue el de los sustantivos (6 citas). Este recurso se aplica para decir que algo no es como debe ser, por ejemplo, «Esto puede causar cierta extrañeza» (texto 2); que algo no es correcto, por ejemplo, «errata» (texto 1); que no se hace algo considerado necesario, «falta de mención» (texto 7); y para evaluar negativamente, en general (misceláneo), «dificultad inherente» (texto 18). Los atributos (5 citas) son el tercer recurso empleado, usado para decir que algo no es como debe ser, por ejemplo, «poco funcional» (texto 7), que algo no es correcto, «discutible» (texto 5), y para la valoración negativa de la cantidad, «se quedan muy cortas» (texto 4). Para esta última microfunción es además el único medio utilizado. El condicional (3 citas) es el único recurso que se empleó para presentar una propuesta de mejora y no se utilizó para realizar otra microfunción. Ejemplo: «En esta información sobre los marcos deberían incluirse también las informaciones culturales» (texto 5).



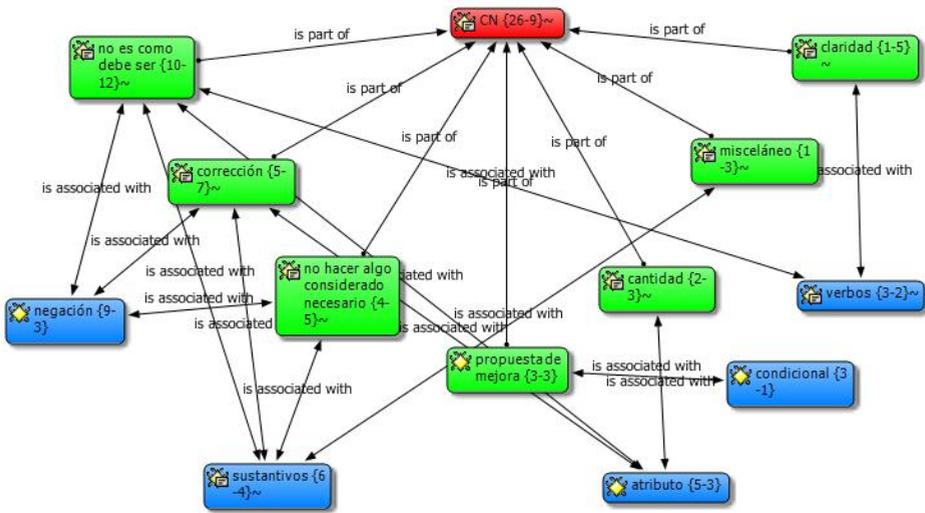


Gráfico 6. *Crítica negativa* en reseñas críticas españolas: microfunciones y recursos lingüísticos

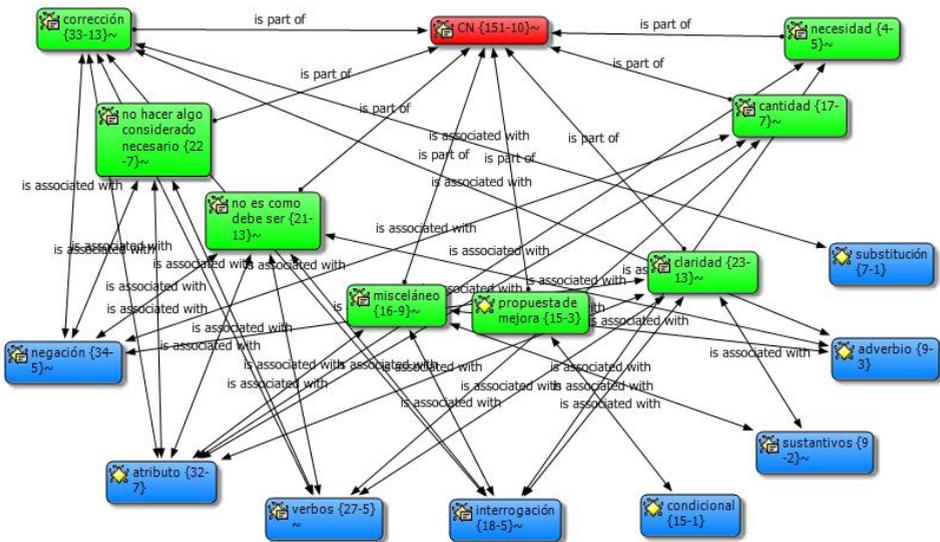


Gráfico 7. *Crítica negativa* en reseñas críticas alemanas: microfunciones y recursos lingüísticos

Por último, los verbos (3 citas) se emplean para decir que algo no es como debe ser, por ejemplo, «el tercer frente que dificulta la deseada homogeneidad» (texto

5), y para la valoración negativa de la claridad, ejemplo «quizás peque de ambiguo» (texto 14).

En el gráfico 7 salta a la vista que el número de recursos lingüísticos utilizados en alemán es mayor (8 en alemán vs. 5 en español) y que su uso se diversifica bastante más que en español. Con el único fin de ilustrar el uso de los distintos recursos lingüísticos para la expresión de las diversas microfunciones, volveremos a reproducir a continuación un ejemplo para cada una de las combinaciones⁴.

Negación (34 citas, 5 microfunciones):

- «Bachmann schöpft das Potenzial seines Korpus nicht vollends aus» (texto 1, cantidad);
- «[...] wird nicht ganz deutlich» (texto 5, claridad);
- «[...] womit dies als Abgrenzungskriterium folglich nicht relevant sein kann» (texto 4, corrección);
- «Insofern ist seine Arbeit weder korpusorientiert noch empirisch» (texto 1, no es como debe ser);
- «Zur Syntax wird hier nichts gesagt» (texto 17, no hacer algo considerado necesario).

Atributo (32 citas, 7 microfunciones):

- «zu rar gehalten» (texto 15, cantidad);
- «vage» (texto 15, claridad);
- «diskutabel» (texto 18, corrección);
- «unglücklich» (texto 14, misceláneo);
- «verzichtbar» (texto 6, necesidad);
- «anderswo besser» (texto 2, no es como debe ser);
- «Wer nach „vergessenen“ oder schlecht zugänglichen Texten Hermanns sucht, wird von der Publikation nur bedingt bedient» (texto 4, no hacer algo considerado necesario).

Verbos (27 citas, 5 microfunciones):

- «Ihre Begeisterung nimmt zum Teil jedoch derart überhand, [...]» (texto 7, cantidad);
- «Durch den leserfreundlichen und laiengerechten Stil mangelt es der Argumentation jedoch stellenweise an fachlicher Genauigkeit» (texto 7, claridad);
- «Ob es sich bei diesen Annahmen wirklich um Theorien handelt, sei dahingestellt» (texto 18, corrección);



- «hier verbirgt also gewissermaßen eine konventionelle Terminologie das eigentlich Besondere an dem gewählten Ansatz» (texto 14, no es como debe ser);
- «[...] versäumt es aber, seine eigenen Kriterien zu präzisieren» (texto 3, no hacer algo considerado necesario).

Interrogación (18 citas, 5 microfunciones):

- «Sind die Auswahlkriterien philologischer oder kulturhistorischer Art?» (texto 15, claridad);
- «Trotzdem stellt sich die Frage, ob man bei dieser Art von Diskursanalyse [...] nicht Texte als von sich aus gegebene kommunikative Einheiten zusammen mit ihren je einmaligen sozialhistorischen Situierungen [...] übergeht» (texto 2, no es como debe ser);
- «Manchmal wird sich der Leser fragen, ob die jeweiligen theoretischen Einführungen in die Unterkapitel in dieser Ausführlichkeit notwendig sind» (texto 2, necesidad);
- «Ist das denn heute anders?» (texto 17, misceláneo);
- «[...], wie kann der Kontext dann im Modell denselben Status eines Junktors haben?» (texto 6, corrección).

Condicional (15 citas, 1 microfunción):

- «Es wäre ein großer Gewinn, wenn [...] zur Verfügung gestellt würden.» (texto 3, propuesta de mejora);

Sustantivos (9 citas, 2 microfunciones):

- «Das Notizhafte» (texto 17, claridad);
- «Problem» (texto 16, misceláneo).

Adverbios (9 citas, 3 microfunciones):

- «[...]. Gut. Allerdings wird man dennoch erwarten dürfen, dass das, was zu finden ist, korrekt und aktuell ist.» (texto 17, corrección);
- «Leider [...]» (texto 15, misceláneo);
- «der nur eingeschränkt brauchbare Anhang» (texto 3, no es como debe ser).

Substitución (7 citas, 1 microfunción):

- «laryngalistischer > laryngaltheoretischer» (texto 17, corrección).

De nuevo e igual que hicimos en el caso de las microfunciones, analizamos la distribución de los recursos lingüísticos en el total de los textos, para así detectar posibles preferencias individuales y aisladas que lógicamente no representarían un uso común.

| | negación | atributo | verbo | interrog. | cond. | sustantivo | adverbio | sustitución | TOTAL |
|----------|----------|----------|-------|-----------|-------|------------|----------|-------------|-------|
| texto 1 | 6 | | 2 | | | 1 | | | 9 |
| texto 2 | 1 | 3 | 3 | 3 | | | 1 | | 11 |
| texto 3 | 4 | 3 | 1 | 2 | 3 | 2 | 1 | | 16 |
| texto 4 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | | | 5 |
| texto 5 | | 1 | | | 2 | | | | 3 |
| texto 6 | 3 | 5 | 1 | 2 | 3 | 1 | 1 | | 16 |
| texto 7 | 7 | 2 | 2 | | | 1 | | | 12 |
| texto 8 | 1 | 2 | 1 | | 1 | | | | 5 |
| texto 9 | | | | | | | | | |
| texto 10 | | | 1 | | 1 | | | | 2 |
| texto 11 | 3 | | | | | | | | 3 |
| texto 12 | | | | | | | | | |
| texto 13 | | 1 | 2 | | 1 | | 1 | | 5 |
| texto 14 | 2 | 4 | 3 | 1 | 1 | | 1 | | 12 |
| texto 15 | | 6 | 3 | 6 | | 1 | 1 | | 17 |
| texto 16 | | | 1 | 2 | | 1 | | | 4 |
| texto 17 | 6 | 3 | 5 | 2 | 1 | 1 | 3 | 7 | 28 |
| texto 18 | | 1 | 1 | | 1 | | | | 3 |
| TOTAL | 34 | 32 | 27 | 18 | 15 | 9 | 9 | 7 | 151 |

Tabla 5: Distribución detallada de los recursos lingüísticos utilizados para expresar *crítica negativa*, en los textos alemanes

| | negación | sustantivo | atributo | cond. | verbo | TOTAL |
|----------|----------|------------|----------|-------|-------|-------|
| texto 1 | 1 | 3 | | | 1 | 5 |
| texto 2 | | | | | | |
| texto 3 | | | | | | |
| texto 4 | | | | | | |
| texto 5 | 4 | | 2 | 1 | 1 | 8 |
| texto 6 | | | | | | |
| texto 7 | 2 | 1 | 2 | | | 5 |
| texto 8 | | | | | | |
| texto 9 | | | | | | |
| texto 10 | | | | | | |
| texto 11 | | | | | | |
| texto 12 | | | | | | |
| texto 13 | | | | | | |
| texto 14 | | | | | 1 | 1 |
| texto 15 | 2 | | 1 | 2 | | 5 |
| texto 16 | | | | | | |
| texto 17 | | 1 | | | | 1 |
| texto 18 | | 1 | | | | 1 |
| TOTAL | 9 | 6 | 5 | 3 | 3 | 26 |

Tabla 6: Distribución detallada de los recursos lingüísticos utilizados para expresar *crítica negativa*, en los textos españoles



En la tabla 6 podemos observar que ninguno de los recursos utilizados para expresar *crítica negativa* en los siete textos españoles se produce de forma aislada. La mayoría de ellos incluso se reparten entre tres autores (2 textos) o cuatro (2 textos). Es decir, los medios utilizados para criticar algo de forma negativa en sí, parecen ser relativamente corrientes aunque el hecho mismo de hacerlo en el contexto dado resulte menos común. El recurso más utilizado en los textos españoles es la negación (9 citas), seguido por los sustantivos (6) y los atributos (5). El condicional (3 citas) y los verbos (3 citas) son los medios menos frecuentes.

La distribución de los medios lingüísticos utilizados en los textos del corpus alemán es tan uniforme o incluso más que la del corpus español. La distribución oscila entre 7 y 14 textos, siendo el verbo el recurso más representativo en los textos (14 textos) aunque no sea el medio más frecuentemente utilizado (27 citas). En segundo lugar están los atributos (12 textos), seguidos por la negación (10 textos) y el condicional (10 textos). Los sustantivos (8 textos), la interrogación (7 textos) y los adverbios (7 textos) son algo menos representativos. Llama la atención el uso masivo y aislado de la sustitución en el texto 17. Es un recurso que no se da en ninguno de los demás textos alemanes y en ninguno de los españoles. Por lo tanto, tenemos un claro indicio de que la sustitución no constituye un recurso propio de las reseñas críticas, ni de las alemanas ni de las españolas, y que el uso que hemos observado es el resultado de un estilo individual, y divergente de la norma.

Si comparamos los recursos lingüísticos empleados en ambas lenguas, podemos observar que aparte de la sustitución que, como acabamos de ver, no parece constituir un recurso característico de las reseñas críticas alemanas, hay dos medios lingüísticos en los textos alemanes que no se utilizan en los españoles. Se trata de la interrogación, con 18 citas en 7 textos alemanes, y del adverbio, con 9 citas en 7 textos alemanes. Tampoco en alemán son los recursos más representativos y frecuentes, pero aún así tienen un importante peso en el reparto de los medios. Por otro lado, hay coincidencias entre ambas lenguas en el sentido de que la negación es el recurso más frecuente y mejor distribuido en las dos. Los cuatro recursos restantes se utilizan en ambas lenguas aunque tanto la frecuencia de uso como la distribución relativas difieren en mayor o menor grado.

Resumiendo, podemos decir que la mayor diferencia entre las reseñas críticas, en alemán y español, es que en alemán la *crítica negativa* parece ser un elemento representativo, por producirse en casi todos los textos de nuestro corpus (16), mientras que en español no es así. En esta lengua se dio en menos de la mitad de los textos (7). Pero no sólo es la *crítica negativa* más representativa por su existencia en los textos alemanes en sí, sino también por su uso muchísimo más frecuente en los mismos. En cuanto a los conceptos mentales que se emplean para realizar la *crítica negativa*, las diferencias son menores. Aparte de la mi-

crofunción de la *necesidad* que, como hemos comentado, no tiene apenas relevancia en los textos alemanes, todas las microfunciones que se utilizan en alemán, también se dan en español, aunque las frecuencias relativas varían algo en ambas lenguas. Mientras que en alemán el reparto es más homogéneo, tanto en lo que atañe a la frecuencia de uso absoluta como a la distribución en los textos, en español destaca la expresión de que algo *no es como debe ser*. En el nivel de las materializaciones lingüísticas volvimos a observar diferencias importantes entre ambas lenguas. La variedad en la expresión es considerablemente mayor en alemán (8 vs. 5 recursos) y hay dos recursos relevantes en alemán que en español no se utilizan.

Aunque en este trabajo nos hemos centrado en la *crítica negativa*, resulta interesante observar que la *crítica positiva* es muchísimo más frecuente en los textos de ambas lenguas, con 349 citas en alemán y 276 en español. Esto significa que en el corpus alemán se realizaron 151 citas de *crítica negativa* frente a 349 de *crítica positiva*, es decir las últimas doblan con creces a las primeras. En español la relación es muchísimo más dispar. Frente a 26 citas de *crítica negativa* hay 276 de *crítica positiva*, es decir, diez veces la cantidad de las negativas. Esto significa que en ambas lenguas prevalece la *crítica positiva* pero que en español el predominio es tan extremo que casi anula la crítica negativa.

4. Conclusiones

A pesar de las definiciones que en ambas lenguas coinciden bastante, nuestros resultados parecen indicar que en alemán una reseña crítica se escribe para informar, de la forma más objetiva posible, sobre una monografía científica en el ámbito de la lingüística. Parece que se le da más valor a la objetividad científica que a la imagen pública del autor. En español, en cambio, la crítica negativa se suele evitar, probablemente para tener consideración con la imagen pública del autor o simplemente con el fin de eludir posibles conflictos originados por el daño de la misma. Estas observaciones coinciden con los resultados obtenidos por los estudios de la cortesía, en español y en alemán, que afirman que el hablante español tiende más a evitar actos que puedan constituir una amenaza para la imagen pública del interlocutor (*face-threatening-acts*) que el alemán (Weinrich, 1986; Schmelz, 1993; Haverkate, 1994; House, 1998; Lüger, 2002). En todo caso, los resultados que hemos obtenido ayudan a entender la reacción tan divergente de mi propia opinión y de la de mi colega sobre la reseña referida al principio. Como indiqué, a mí la reseña en cuestión me hubiese halagado por su profundidad y objetividad, pero a mi colega le molestó porque constituía una amenaza para su imagen pública.

Finalmente quisiera comentar la posible existencia de un factor que tiene el potencial de trastocar la realización normal de la *crítica negativa* en una reseña



crítica. Me refiero a una eventual relación entre el o la autor/a de la obra reseñada y el o la reseñador/a, máxime si se trata de una relación de dependencia o de competición, o incluso de rivalidad. En estos casos, dicha relación puede influir enormemente en la disposición o en la reticencia a formular una crítica negativa. Pero también es verdad que este factor puede darse en ambas lenguas por igual. En todo caso, la posible influencia de circunstancias sociales o psicológicas tendría que estudiarse en un trabajo socio y/o psicolingüístico adicional.

Si aceptamos los resultados presentados en este trabajo de que en alemán la *crítica negativa* en una reseña crítica es perfectamente aceptada o incluso deseada porque permite al lector hacerse una idea objetiva y real de una obra, y que en el lector español de una reseña crítica esta expectativa no se da por las razones explicadas, se plantea la pregunta de cómo debe procederse a la hora de traducir este tipo de texto u otros que presenten una problemática parecida. Seguramente se trata de encontrar el equilibrio entre la lealtad al texto de salida, por un lado, y al lector del texto meta, por otro, cuestión que además habrá que decidir en cada caso teniendo en cuenta el mayor número posible de factores circunstanciales.

5. Bibliografía

- Drodowski, Günther, ed. 1996. *Duden Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag. ISBN 3-411-05503-0.
- Gläser, Rosemarie. 1990. *Fachtextsorten im Englischen*. Tübingen: Forum für Fachsprachenforschung. ISBN 3-8233-4520-6.
- Haverkate, Henk. 1994. *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos. ISBN 9788424916527.
- House, Juliane. 1998. Politeness and Translation. @ L. Hickey, ed. *The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters. ISBN 1-85359-405-9, pp. 54-72.
- Jokubeit, Werner. 1980. Zur Funktion und Gestaltung der Rezension als einer Textart des Erörterns. @ *Textlinguistik: Beiträge zur Theorie und Praxis der Textgestaltung* 7: 61-83.
- Kashkin, Vyacheslav B. 1998. Choice Factors in Translation. @ *Target* 10/1: 95-111.
- Lüger, Heinz-Helmut, ed. ²2002. *Höflichkeitsstile*. Frankfurt/M: Peter Lang. ISBN 978-3-631-39663-6.
- Moliner, María. 2012. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. ISBN 9788424936372.
- Ripfel, Martha. 1998. Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen II: die wissenschaftliche Rezension. @ L. Hoffmann, H. Kalverkämper y H. E. Wiegand, eds. *Fachsprachen. Languages for Spacial Purposes*. Berlin, New York: Walter de Gruyter. ISBN 3-11-011101-2, pp. 488-493.



- Sánchez Lobato, Jesús, coord. 2006. *Saber Escribir*. Instituto Cervantes: Ed. Aguilar. ISBN84-03-09723-9.
- Schmelz, Matthias P. 1993. *Psychologie der Höflichkeit*. Frankfurt/M: Peter Lang. ISBN 3-631-46987-X.
- Vilar Sánchez, Karin, ed. 2007. *Mikrofunktionen in Arbeitsverträgen Deutsch-Spanisch*. Berna: Peter Lang. ISBN 978-3-03911-314-9.
- Vilar Sanchez, Karin. 2004. Diccionario de sinónimos funcionales. @ P. Faber, C. Jiménez y G. Wotjak, eds. *Léxico especializado y comunicación interlingüística*. Granada: Granada Lingvistica. ISBN 84-7933-288-3, pp. 297-322.
- . 2014a. Kann man Stil lehren? Die Analyse textsortenspezifischen Stils im DaF-Unterricht in Spanien. @ D. Reimann, ed. *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch – Deutsch. Studien zu Morphosyntax, nonverbaler Kommunikation, Mediensprache, Lexikographie und Mehrsprachigkeitsdidaktik Spanisch, Portugiesisch, Deutsch*. Tübingen: Narr Verlag. ISBN 978-3-8233-6825-0, pp. 259-273.
- . 2014b. Micro-function combination patterns and linguistic adequacy in specialised texts. @ *Babel* 60/1: 70-90.
- Weinrich, Harald. 1986. *Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist?* Mannheim–Wien–Zürich: Dudenverlag. ISBN 3-411-01023-1.
- Zillig, Werner. 1982. Textsorte „Rezension“. @ K. Detering, J. Schmidt-Radefeldt y W. Sucharowski, eds. *Sprache erkennen und verstehen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. ISBN 3-484-30119-8, pp.197-208.

¹V. http://es.wikipedia.org/wiki/An%C3%A1lisis_microfuncional y <http://de.wikipedia.org/wiki/Mikrofunktionsanalyse> .

Para más información sobre el análisis microfuncional y la composición microfuncional de determinados tipos de texto v. Vilar (2004 y 2013).

² El documento de *Atlas.ti* que contiene los corpus y todos los datos del análisis se puede consultar en <http://hdl.handle.net/10481/31617>.

³ Utilizo el término en el sentido general. En el programa *Atlas.ti*, el término supercódigo hace referencia a un código que es el resultado de poner en relación de algún tipo, dos códigos básicos.

⁴ Reproducimos solo la parte de las citas que expresan la idea definida en la microfunción. Dependiendo de la importancia del contexto para la transmisión de la idea, puede tratarse de palabras, expresiones, frases o incluso de párrafos enteros.

